

三语通 (普·粤·英)

第二分册

Three-in-One Language Book Book II

关湘 著

关湘 译



廣東省出版集團
廣東人民出版社

三语通 (普·粤·英)

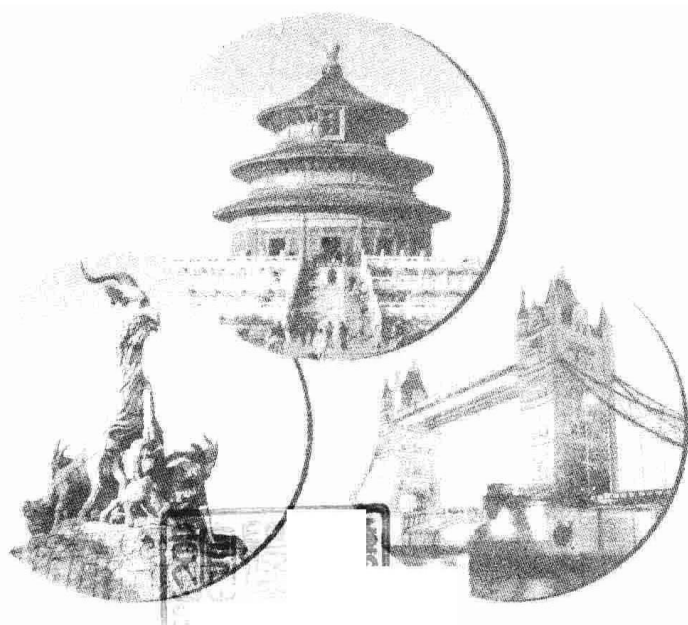
第二分册

Three-in-One Language Book

Book II

关湘 著

关湘 译



廣東省出版集團

廣東人民出版社



作者简介

关湘，男，广东南海人。

广州大学新闻与传播学院播音与节目主持人艺术系副主任，毕业于华南师范大学中文系。现任广州市语言文学会副秘书长、广州市炎黄研究会副秘书长、广东省写作学会副秘书长、中国阅读与鉴赏研究会副会长，是广东省语言学会会员、中国方言学会会员、中国修辞学会终身会员。曾在广州军区 6987 部队、0508 部队锻炼，并在部队文艺宣传队任创作员兼演员。曾先后任教于广州市内多间中学；也曾任广州教育学院、广州师范学院汉语口语教研室主任。

在高校任教期间，主要从事语言学、多方言比较、教师口语、修辞学、演讲学、粤方言播音、逻辑学等学科的教学与研究。

在国内外多种核心刊物或省级优秀刊物上发表论文约 20 多篇。编著及专著有：广东省第一本高师口语教材《汉语口语表达学》、全国第一本由个人完成的口语教材《汉语多方言口语表达训练》、全国第一本高校粤方言播音教材《粤方言播音基础》、通俗普及性口语交际专著《广州话一月通》。还参加国家统编教材《教师口语》的大纲研讨及编写，个人完成约 3 万多字任务。个人论著共约三百万字。

为经济繁荣铺路
为各国友谊搭桥
为世界和平呼唤
为北京奥运而著
为上海世博而作
为繁荣旅游添砖
为语言素质加瓦
开展跨文化的交流沟通
弘扬博大精深的中华文化

——关湘语絮

多元的世界
多元的民族
多元的语言
多元的艺术
世界繁花似锦
世界多姿多彩
语言是交流的金桥
语言是友谊的纽带
民族多沟通
世界真可爱

——关湘语絮

To pave the way for the flourishing economy
To build bridges for various countries
To call for the world peace
To write for the Beijing Olympic Games
To compose for Shanghai International Fair
To do what one can do to help develop
 economy and tourism
To promote people's language abilities
To develop the cultural exchange
To carry forward the Chinese cultures
 that have extensive knowledge profound
 scholarship

——The titbits from Guanxiang's speech

The world is various
The nations are various
The languages are various
The arts are various
The world is as beautiful as brocade
The world has charms in diversity
The language is a golden bridge of communication
The language is a tie of friendship of
 various countries
The world is lovely, because the people
 of various countries have more
 communications and better under-
 standing each other

——The titbits from Guanxiang's speech

序

关湘先生策划并撰著绝大部分的《三语通》的专著和合著即将面世了，可喜可贺！

可喜可贺之一，是因为这套《三语通》系列丛书共七本，涉及的语种有：联合国六种工作语言——英语、汉语（普通话）、法语、西班牙语、阿拉伯语、俄语，两个经济强国语言——德语和日语，还有一种中国的强势方言——粤语。这套系列，是一套多功能的与时俱进的普及读物。它为外国到中国旅游观光、投资或留学者或中国到外国观光旅游、投资或留学者提供了一套多功能的有效语言工具，也可为有一定语言能力人士提供多语比较研究的第一手语言材料。它的面世，将成为各国人民友谊的桥梁和纽带，为发展各国的友好合作，发展经济，发展文化交流、旅游事业等作出贡献。

可喜可贺之二，是因为这套《三语通》系列，是我国第一套多语言比较的普及读物。她的问世，填补了个人完成多语多功能普及读物的空白，是开山之作，为广东的语言学史添光加彩，在中国语言学史上写下光辉的一笔。

可喜可贺之三，是关湘先生注意提高人的语言素质，注意共时比较语言学的研究与实践。既撰著阳春白雪语言学论著及高校教材，也撰写下里巴人的应用性读物。这套系列丛书就属于应用性读物，它在给读者提供工具之同时，也为提高人们的语言能力提供了可能条件。内容包括两大部：各种场合的生活用语；中国各有名城市景点观光旅游用语。在安排上，由浅入深，易于初学者学习掌握。这套系列丛书将会令人开卷有益。

可喜可贺之四，是这套系列丛书，运用多语共时比较原理，情景对话方式写就，可以令人举一反三，多快好省地掌握多种语言，是一套愉快学语言，轻易学语言，省钱、省时、省力学语言的好丛书。可以预料，这套系列丛书，将会成为中外读者爱不释手的好书，成为风行全球的畅销、常销书，成为中外读者的知心良友。

关湘先生从事高等教学工作以来，十分重视教学与科研工作，把教学与科研相结合。在从事教师口语教学过程中，写就了广东省第一本高师口语教材《汉语口语表达学》；在从事比较语言学、普通语言学、逻辑学教学的过程中，写就了全国第一本个人完成的《汉语多方言口语表达训练》；在从事粤语节目主持人的教学过程中，写就了全国第一本高校粤语教材《粤方言播音基础》。关湘先生在重视高校教学科研的同时，也关注社会普罗大众的需求，为到粤方言区工作的蓝领、白领一族写就了粤普语对照的《广州话一月通》。如今，他又与时俱进，审时度势，伴随我国进入 WTO，我国北京申奥成功，上海世博申请成功，伴随我国经济的发展，综合国力的加强，中外友好往来的频繁，经济合作、文化艺术交流的发展，不失时机地推出《三语通》多语言比较系列普及读物，这是他胸怀祖国，放眼世界的体现。关湘先生心系祖国各阶层人民，心怀外国不同层次读者，甘坐冷板凳，甘居寂寞，人品文品实在可嘉。关湘先生多年从事高校语言教学和科研工作，他约数百万字的论著都是关于语言方面的，当之无愧是语言播芳者。

古人云：“立德、立功、立言。”关湘先生以之为座右铭，常常以之激励自己，鞭策自己，多年笔耕不辍，不断有新作问世。这些新作有论文、有专著、有合著、有编著。内容广泛，涉及多门学科，显示了他多方面的学识与造诣。关湘先生是这样想，也是这样默默耕耘的。

序

关湘先生很尊敬我，请我为他的这套丛书作序。出于我与他师生之深厚情谊，出于对学生才华与勤奋的肯定，我欣然接受。以惑，只要他愿意，有要求，我仍然乐意为他不断作序，希望他不断有新作，有佳作，更上一层楼，再创新辉煌。

最后，我祝愿这套多功能系列丛书风行畅销、常销全世界，为世界和平、社会安定、中外经济繁荣，为文化艺术事业、旅游观光事业的昌盛，作出应有贡献。以此为序。

沈开木

2003年3月于广州华南师范大学寓所

自序

当今世界是多元化的：多元的政制、多元的民族、多元的语言、多元的文化、多元的艺术。处于这多元的地球村中，要活得潇洒、自如、自在，那么，应具有多元的知识、多元的技能，是不言而喻的。正如一个人，海上可驾游船、陆上可驾汽车、天上可开飞机一样，便多几分自由，多几分潇洒，多几分辛劳，多几分幸福与欢乐；一个人具有多种知识、多种技能、多种语言能力，便有多种思维能力、多种沟通交际能力，多种喜悦和潇洒。

随着北京奥运会和上海世博会的申办成功，随着我国经济的飞速发展，综合国力的不断增强，我国公民生活水平的不断提升，我国公民出外投资、旅游、留学人数在不断增多；同样，外国到我国投资、旅游、留学人员也会不断增加。因此，多语交际便成为时代的需要，投资的需要，高层次旅游者的需要，留学生学习的需要。为与时俱进适应时代发展的需求，为繁荣经济、为发展旅游业、为加强各国人民的交往与友谊，我特策划、撰著了这套《三语通》系列丛书。它包含了汉语普通话、汉语广州话、英语、法语、西班牙语、俄语、阿拉伯语、德语和日语等九个语种。书名分别是：《普、粤、英三语通》、《普、粤、俄三语通》、《普、粤、法三语通》、《普、粤、日三语通》、《普、粤、德三语通》、《普、粤、西班牙三语通》、《普、粤、阿拉伯三语通》，第一本由我个人独自撰著，后六本由我与各语种专家共同撰著。这套丛书是运用共时比较语言学原理，情景对话的方法写就的。安排上，由浅入深，简单到复杂；由易到难，循序渐进。按照学以致用用的原则，可起到立竿见影之效。为丰富语汇，每节之后，均有补充词语和相关的句子，使读者在愉快学习语言过程中，提高

自序

语言的交际能力和应变能力。为了使学习者把广州话讲得更地道，在粤语中标注语流变音和本音。例如：“公园 gug¹ jyn^{2/4}”、“开市 hoi¹ si^{2/5}”中的“2/4”和“2/5”。“2”是语流音变中的读音——变为高升调，调值为“35”；“4”是“园”字的本音，或叫本调，低平调，调值“22”；“5”是“市”的本音，低升调，调值“13”。凡标有两个调的字，前者均为语流音变的读音，后者是本调的读音。或前者叫变读音，后者叫本音。

我希望这套系列丛书能成为世界各国投资者、旅游者、留学者的帮手、知音；希望它成为世界各国人民沟通的一道金桥；希望它能为世界各国的经济、旅游和教育事业作出应有的贡献；希望它能为北京奥运会、上海世博会服务。

在这套系列丛书面世之际，我特别要感谢陈植荣先生，为我斧正英语部分，使该书增色不少。与此同时，我还要感谢韩红等六位外语专家、教授的真诚合作，他们各自运用本身之所长，为该系列丛书增光添彩。

这套丛书创意新，是我国第一套多语种普及丛书。其内容包括各种场合的日常生活交际用语、旅游交际用语。具有知识性、科学性和工具性的特点。它适合具有初中以上文化程度的读者学习应用，也适合进行比较语言学研究使用。适合不同语种人的需求。

最后，祝广大读者学有所得，学有所成，生活幸福、潇洒！

关 湘

2003年写于中国广州

后 序

我父亲关子钰，字润之。是一位高级农艺师，一生淡泊功名，除热爱园艺研究之外，爱好楚辞、唐诗宋词，他写给我的书信多用骚体语言，对我走上文科之路有一定影响。

“饮水思源”、“受人滴水之恩，必将涌泉相报”、“舍生取义”、“见义勇为”、“乐善好施”、“乐于助人”、“勤劳勇敢”等等均为中国人民的传统美德。我的母亲邓林珍女士便是千千万万炎黄子孙中具有如此美德中的一位。母亲生长在 19 世纪 20 年代的一位远洋船船长的富裕家庭。她父亲（作者的外祖父）由一名打工仔，一步步迈向自己拥有三艘远洋船的船长兼船主的地位。母亲有三位长兄（英国留学），两个弟弟和姐姐，她的亲生母亲（作者亲外祖母）出身贫寒，是外祖父最后纳娶的第十个老婆，且是惟一大脚老婆，其余九位老婆均是缠脚的三寸金莲的富家女子。亲外婆在家中的地位可想而知。但亲外婆却是幸免烧死而存活的女人。其余九位小脚“外婆”及母亲的亲生姐弟均因行动不便，逃不出劫难，死于火海之中。惟大脚亲外婆，背着我母亲逃出火海，幸存于世，成为外祖父惟一存活的老婆，她的命运才慢慢改变。但与外祖父聚少离多，在乱世中，过着相对富足的生活。（战乱期间，汇款接济不上时，靠变卖、典当金银珠宝、维持较常人富裕的生活）母亲生于军阀混战，战争频繁的世界，颠沛流离，亲眼目睹战争中难民的辛酸和悲惨。母亲的品质，是在特定家庭、特定的社会环境中形成的。母亲离开我们已经 20 年了，她含辛茹苦，为我们姐弟（二女三男）五人操劳了一生，并未得到我们任何回报，便宽容、安祥地离开人世。每当我们过年

后 序

团聚时，一提到母亲便令我们姐弟五人愧疚落泪，难过不已。我们都感谢父母亲给了我们健全的身体，不笨的脑袋。我们都乐意回报双亲，但当我们有能力时，他们却离开了我们！这教人如何不愧疚，不伤心，不痛楚？！

母亲在世时，是位慈善信佛之人，她相信人是有在天之灵的。我愿其果真如此，这样，我可以用我的脑力之作，奉献于她老人家灵魂之前，以报答她多年养育、教诲之大恩大德，借以消除我精神上的痛苦和内心的愧疚。在《三语通》系列丛书面世时，在后序中，特写上一笔，以感谢我平凡而伟大的母亲和父亲，有了他们才会养育了我们，我才会有这些阳春白雪和下里巴人之作问世。

与此同时，我要感谢我的两位姐姐——关婉如和关婉惠，我的哥哥关传雄和弟弟关传勋，他们都支持过我念大学，让我走上了人生坦途。感谢我的妻子陆海珍这位“内务总理”，为我分忧解难，为我做好后勤工作，让我精力充沛，专心著述。

与此同时，还要感谢我的大学老师——沈开木教授。他一再支持、鼓励我，为我多本专著作序。

最后，我要感谢陈植荣先生校对英语所付出的辛劳与智慧。

由于水平有限，或许书中纰漏不少，敬请专家、学者、广大中外读者，多提批评指教意见，我将虚心接受，并付诸行动，将《三语通》修改得越来越好，越来越为中外读者所欢迎。

关 湘

2003年2月12日

于羊城东山陋室



目 录

CONTENTS

1. 话说北京市 Talking about Beijing City	(1)
2. 话说上海市 Talking about Shanghai City	(17)
3. 话说天津市 Talking about Tianjin City	(33)
4. 话说重庆市 Talking about Chongqing City	(46)
5. 话说成都市 Talking about Chengdu City	(57)
6. 话说西安市 Talking about Xi'an City	(69)
7. 话说南京市 Talking about Nanjing City	(82)
8. 话说昆明市 Talking about Kunming City	(94)
9. 话说大理市 Talking about Dali City	(101)
10. 话说丽江市 Talking about Lijiang City	(111)
11. 话说呼和浩特市 Talking about Huhehaote City	(120)
12. 话说拉萨市 Talking about Lasa City	(128)
13. 话说乌鲁木齐市 Talking about Wulumuqi City	(137)
14. 话说桂林市 Talking about Guilin City	(147)
15. 话说南宁市 Talking about Nanning City	(156)
16. 话说北海市 Talking about Beihai City	(165)
17. 话说深圳市 Talking about Shenzhen City	(174)
18. 话说杭州市 Talking about Hangzhou City	(184)

19. 话说银川市 Talking about Yinchuan City	(199)
20. 话说西宁市 Talking about Xining City	(210)
21. 话说哈尔滨市 Talking about Haerbin City	(222)
22. 话说沈阳市 Talking about Shenyang City	(234)
23. 话说大连市 Talking about Dalian City	(244)
24. 话说苏州市 Talking about Suzhou City	(255)
25. 话说泰安市 Talking about Taishan City	(269)
26. 话说峨眉山市 Talking about Emeishan City	(280)
27. 话说黄山市 Talking about Huangshan City	(291)
28. 话说珠海市 Talking about Zhuhai City	(302)
39. 话说福州市 Talking about Fuzhou City	(311)
30. 话说厦门市 Talking about Xiamen City	(319)
31. 话说泉州市 Talking about Quanzhou City	(330)
32. 话说武汉市 Talking about Wuhan City	(338)
33. 话说长沙市 Talking about Changsha City	(347)
34. 话说长春市 Talking about Changchun City	(354)
35. 话说太原市 Talking about Taiyuan City	(361)
36. 话说济南市 Talking about Jinan City	(368)
37. 话说青岛市 Talking about Qingdao City	(377)
38. 话说南昌市 Talking about Nanchang City	(386)
39. 话说合肥市 Talking about Hefei City	(393)
40. 话说石家庄市 Talking about Shijiazhuang City	(400)
41. 话说海南省 Talking about Hainan Province	(406)
42. 话说兰州市 Talking about Lanzhou City	(421)
43. 话说台湾省 Talking about Taiwan Province	(428)

1. 话说北京市

普通话 huàshuō běi jīng shì

粤语 wa⁴ syt⁸ bak⁷ gin¹ si⁵

英语 Talking about Beijing City

A.

普通话 xiǎo liú nǐ zài běi jīng dāi guò duō jiǔ
小刘，你在北京呆过多久？

粤语 siu² leu⁴ nei⁵ hœŋ³ bak⁷ gin¹ dzy⁴ go³ ŋei² noi⁶ a³
小刘，你响北京住过几耐呀？

英语 Xiao Liu, how long have you been in Beijing?

B.

普通话 wǒ zài běi jīng dāi le shí duō nián
我在北京呆了十多年。

粤语 ɿ⁵ hœŋ³ bak⁷ gin¹ dzy⁴ dzo² sep⁹ do¹ nin⁴ la³
我响北京住咗十多年喇。

英语 I've been in Beijing for more than ten years.

A.

普通话 wèi shén me zhè me cháng shí jiān
为什么这么长时间？

粤语 wei⁴ met⁷ gem³ tsoŋ⁴ si⁴ gan³
为乜咁长时间？

普通话 / 粤语 / 英语 / 三语通

英 语 Why did you stay there for so long?

B.

普通话 wǒ zài běi jīng dà xué xué xī wǔ nián bì yè hòu yòu liú
我 在 北 京 大 学 学 习 五 年 ， 毕 业 后 又 留
zài běi dà gōng zuō le qī nián
在 北 大 工 作 了 七 年 。

粤 语 ɿ⁵ hoɿ² bak⁷ giŋ¹ dai⁴ hək⁹ hək⁹ dzep⁹ ɿ⁵ nin⁴ bet⁷ jip⁹
我 响 北 京 大 学 学 习 五 年 ， 毕 业
heu⁴ jieu⁶ leu⁴ hoɿ² bak⁷ dai⁴ guŋ¹ dzək⁸ dzɔ² tset⁷ nin⁴
后 又 留 响 北 大 工 作 咗 七 年 。

英 语 I have studied in Beijing University for five years. After I graduated, I stayed and worked in Beijing University for seven years.

A.

普通话 ǒ wǒ míng bái le nà me qǐng nǐ gěi wǒ men shuō
哦，我 明 白 了，那 么， 请 你 给 我 们 说
shuō běi jīng hǎo ma
说 北 京 好 吗？

粤 语 ɔ⁶ ɿ⁵ miŋ⁴ bak⁹ la³ gem[˥] tsin² nei⁶ tuŋ⁴ ɿ⁵
哦，我 明 白 喇， 咁， 请 你 同 我
dei⁶ goŋ[˥] ha[˥] bak⁷ giŋ¹ hou² ma³
哋 讲 下 北 京 好 嘛？

英 语 Oh, I see. So please tell us something about Beijing, OK?

B.

普通话 kěn dìng méi wèn tí
肯 定 没 问 题。